Porównanie tłumaczeń Kapłańska 13:59

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To jest prawo dotyczące plagi trądu\* na szacie wełnianej lub lnianej, lub na osnowie, lub na wątku, lub na jakimkolwiek przedmiocie skórzanym,\*\* aby (móc) uznać go za czysty lub za nieczysty.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To jest prawo dotyczące pasożyta na szacie wełnianej lub lnianej, na osnowie, wątku lub na jakimkolwiek przedmiocie skórzanym, pozwalające uznać go za czysty lub nieczysty. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To jest prawo dotyczące plagi trądu na szacie wełnianej lub lnianej czy na osnowie, czy wątku albo na jakimkolwiek przedmiocie skórzanym, aby uznać je za czyste lub nieczyste. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tać jest ustawa o zarazie trądu, na szacie suknianej, albo lnianej albo na osnowie, albo na wątku, albo na jakiemkolwiek naczyniu skórzanem, jako to ma być rozeznano, iż jest czyste albo nieczyste. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Toć jest zakon trądu szaty sukiennej i płóciennej, osnowy i wątku, i każdego sprzętu skórzanego, jako ma być oczyściona abo splugawiona. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To jest prawo dotyczące plagi trądu na ubraniu wełnianym albo lnianym, na wątku albo na osnowie lub na jakimś przedmiocie skórzanym, aby je uznać za czyste lub nieczyste. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To jest prawo dotyczące plagi trądu na szacie wełnianej czy lnianej, czy na osnowie, czy na wątku, czy na jakimś przedmiocie skórzanym, aby uznać je za czyste lub nieczyste. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jest to prawo dotyczące oznak trądu na ubraniu wełnianym albo lnianym, na wątku i osnowie tkaniny, albo na jakimś przedmiocie ze skóry, aby uznać je za czyste lub za nieczyste. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To jest prawo dotyczące zarazy trądu na ubraniu wełnianym albo lnianym, na wątku tkaniny lub na osnowie, bądź też na jakimkolwiek przedmiocie skórzanym, by określić, co jest czyste, a co nieczyste”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto są przepisy dotyczące zarazy trądu na szacie wełnianej albo lnianej, na nici osnowy, wątku czy też na jakimś przedmiocie ze skóry: czy uznać je za czyste, czy też nieczyste. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | To jest przepis prawa oznaki caraatu na wełnianym lub lnianym ubraniu, na osnowie, wątku albo na jakiejkolwiek rzeczy ze skóry, żeby ją uznać za rytualnie czystą albo uznać za rytualnie skażoną. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це закон хворого місця прокази одежі шерстяної, чи сукняної, чи прямовистої чи поземної нитки, чи всякого скіряного посуду, щоб його очистити, чи проголосити його нечистим. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto nauka o zarazie trądu na szacie wełnianej, lnianej, bądź na osnowie, bądź na wątku; albo na jakiejkolwiek skórzanej rzeczy czy należy je uznać za czyste, czy za nieczyste. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Oto prawa dotyczące plagi trądu na szacie wełnianej lub lnianej albo na osnowie lub na wątku, albo na jakimś przedmiocie skórzanym, żeby można to uznać za czyste albo uznać za nieczyste”. |

1. 1) W PS det. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W PS det.; w MT jest on również w 13:52. [↑](#footnote-ref-3)